

ENTREVISTAS

Jesús Pérez Palomino y las Bibliotecas Vivas del Patrimonio Oral Intangible de Palenque San Basilio

Daniel Canosa*

Jesús N. Pérez Palomino, antropólogo palenquero, investigador de la cultura de Palenque San Basilio, perteneciente al Proceso de Comunidades Negras, Palenque Ku suto Karibe. Posee diplomaturas en Etnoeducación e Interculturalidad, y en una Cátedra de Estudios Afrocolombianos forma parte del Proceso de Comunidades Negras Palenque Ku suto Karibe, es Director de la Corporación Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque. Desde hace tiempo viene impulsando en la comunidad de Palenque de San Basilio, un proyecto político administrativo destinado a la autonomía especial del territorio ancestral habitado por los palenqueros/as. Ha sido uno de los principales propulsores de la “Casa del saber palenquero Rafael Cassiani Cassiani”, la biblioteca de la comunidad donde los niños tienen un acercamiento a la lecto-escritura, a las diferentes manifestaciones culturales y a la memoria de sus libros vivos. Ha impulsado el fortalecimiento de la tradición oral palenquera, traduciendo textos, recopilando costumbres, investigando el contexto histórico de la esclavitud y favoreciendo el bilingüismo. En sus palabras es posible advertir la enorme importancia de los tambores en la vida cotidiana de los palenqueros, como también la sabiduría de los “abuelos y abuelas bibliotecas vivas” donde descansa el patrimonio oral intangible de la comunidad. Se trata de un espacio de resistencias, en el que los jóvenes palenqueros forjan día a día su sentido de pertenencia a una identidad cultural.

* Bibliotecólogo. Docente-Investigador. Buenos Aires, Argentina. canosadaniel@yahoo.com.ar www.librosvivos.blogspot.com.ar



Como investigador ha publicado los siguientes trabajos:

Del Arroyo al Acueducto: Transformación sociocultural en el Palenque de San Basilio (2002), *Palenque: zona de convivencia pacífica y territorio étnico cultural* (2004); *Palenque Patrimonio Oral e Inmaterial: entre lo tuyo y lo mío* (2006); *La Cosmovisión Palenquera, vista desde adentro* (2009); *Amenazas a la identidad cultural del Palenque de San Basilio* (2009); *Lo colectivo en Palenque, un espacio de lo Íntimo* (2012); *La discriminación racial a las comunidades afrodescendientes: Análisis desde el diario El Universal de Cartagena, Colombia* (2014). Como coautor ha publicado los siguientes documentos: *San Basilio de Palenque: caracterizaciones y riesgo del patrimonio intangible* (2005); *Palenque: Historia libertaria, cultura y tradición* (2008) y *Katalina Luango: mediadora para los difuntos entre el aquí y el allá* (2009). Entre otras investigaciones publicadas destacan “Alcance y retos de la Ley 70 de 1993 (2012); *Dossier Palenque Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad* (2004); *Curriculo intercultural*

de la Comunidad Palenque, en Barranquilla, Cartagena y San Basilio (2006); *Visibilización y dignificación de la población en la ciudad de Cartagena a través del Barullo* (2007); *Proceso de Identificación, Recuperación y Salvaguarda (PIRS) de las manifestaciones culturales del Espacio Cultural de Palenque de San Basilio* (2007) y *Fortalecimiento de los consejos comunitarios del Caribe colombiano, como opción de convivencia y desarrollo* (2011)

Entrevista

Daniel Canosa: Jesús, recuerdo una frase publicada en un artículo sobre Palenque San Basilio: “Que las bibliotecas no se conviertan en iglesias”. ¿Se puede afirmar, por las experiencias de los investigadores, estudiantes y bibliotecarios palenqueros, que dicha expresión de deseos va camino en ser cumplida?

Jesús N. Pérez Palomino: La responsabilidad que viene asumiendo la comunidad con relación a fortalecer espacios de formación y transmisión, como las bibliotecas,

permite que dicha expresión no se convierta en realidad. Por lo menos en los próximos cinco años, porque en la actualidad se han venido formando jóvenes para la motivación de la lectura a los niños, niñas y jóvenes de la comunidad. Es prudente evidenciar que el hábito de la lectura de los jóvenes no se ha venido cultivando, lo que conlleva a que las bibliotecas se conviertan en una iglesia, que para el caso de Palenque es triste, porque la iglesia se mantiene por lo general sola, y en casos muy particulares la comunidad visita este espacio. Además porque los palenqueros y palenqueras son practicantes de la religión, sea cual sea su filosofía, de una forma cotidiana, y no la de ir constantemente a este espacio. Por lo tanto las bibliotecas no deben ser espacios rígidos y cuadrículados en las cuales haya un régimen de comportamiento, deben habilitar espacios donde los niños, niñas y adolescentes encuentren un momento de integración por medio del aprendizaje. Asimismo, se debe tener presente lo lúdico como herramienta de acercamiento a la lectura, y para esto los pueblos que conservan su identidad cuentan con muchos métodos. Entre éstos están los juegos en que se humanizan a los animales, el uso de las frutas y los seres acuáticos.

DC: *San Basilio del Palenque fue fundada por esclavos que se fugaron encontrando refugio en los palenques de la Costa norte de Colombia desde el siglo XV, las crónicas históricas atestiguan que esta tierra ha significado para los palenqueros una forma de resistencia cultural ¿Ha podido la biblioteca representar con documentos la memoria histórica de aquel pasado?*

JPP: En los últimos años por medio del Ministerio de Cultura de Colombia, se ha publicado una serie de colección de las comunidades negras de este país, lo que ha permitido que las bibliotecas municipales en su mayoría cuenten con la colección. Además para el caso particular de Palenque, desde la Corporación Jorge Artel se llevó a cabo un proyecto de revisión bibliográfica de los textos escritos sobre Palenque y las comunidades negras en general. Lo que permitió realizar una solicitud de todos los textos relacionados con el proceso histórico, cultural, lingüístico y pedagógico producido por diversos investigadores. Para el caso particular de la memoria histórica se cuenta con un sinnúmero de textos que representan la memoria del pasado. Para resaltar las gestas de los hombres y mujeres cimarrones que se fugaron, por su resistencia fundaron muchos Palenques, entre estos el Palenque de San Basilio, quien se ha convertido en el referente histórico y cultural para los pueblos que han perdido su memoria. Además de los textos, se han estado formando jóvenes quienes oralmente explican las gestas de los hombres y mujeres en el periodo de la colonia. Estamos seguros que la biblioteca podrá mejorar aspectos de organización de la información y la cualificación de quienes están al frente de ella, pero es un proceso que paulatinamente se va dando.

DC: *¿Has notado, como investigador de la cultura, un compromiso por parte de los jóvenes palenqueros? Qué noción crees que hay en torno al patrimonio oral intangible?*

JPP: La patrimonialización de las manifestaciones culturales de Palenque de San Basilio, ha permitido que el Palenque





rural y urbano, esté fortaleciendo el sentido de pertenencia. Este es un paso fundamental, porque a los palenqueros tanto quienes habitaban en los espacios rurales como los palenqueros urbanos, vivían y viven una constante discriminación por la forma dialectal de hablar el español, las prácticas de los rituales fúnebres, entre otros. Por este análisis parcial, me atrevo a decir que hay un gran número de adolescentes y jóvenes que tienen un compromiso de mantener, fortalecer y difundir las manifestaciones culturales palenqueras, por diversos medios. Se tiene claro que se debe trabajar desde cada orilla para la salvaguarda de las manifestaciones culturales, a pesar que debo dejar muy claro, que hay un número mínimo de personas de la comunidad, que han pensado en el reconocimiento del patrimonio oral e intangible, una oportunidad para enriquecerse. Porque fue una de las principales informaciones que se presentó a la comunidad, que “había un cheque en el marco del reconocimiento por la UNESCO”. No fue fácil explicar a la comunidad, tanto residente en San Basilio y la diáspora diversa en el caribe colombiano, que este reconocimiento no trae consigo unos recursos para invertir, que debemos hacer unos proyectos y concursar de acuerdo con los criterios de los mandatarios de turno. Para Palenque ha sido crítica la inversión cultural en el período 2012 a 2015 por parte de la Gobernación de Bolívar, porque el gobernador politizó los recursos y le dio un giro arbitrario e individual. Su inversión solo se llevó a cabo en cemento, arena y varilla. Lo fundamental, que son las manifestaciones culturales, fue casi cero, y cuando lo hizo fue con otras manifestaciones culturales ajenas a la realidad de Palenque. A pesar de todo lo anterior los jóvenes están seguros de que se debe seguir trabajando por su salvaguarda del patrimonio oral e inmaterial.

DC: *La lengua palenquera (que según algunos documentos es criolla con base léxica española, incluyendo características morfosintácticas de lenguas autóctonas del continente africano, en especial la familia lingüística Bantú) ¿Cómo es utilizada actualmente en la comunicación habitual entre los palenqueros?*

JPP: La lengua palenquera, que hay y es el vehículo de comunicación de los palenqueros y palenqueras, se está hablando en un nivel de treinta por ciento en comparación con el español. Es decir, hablar de bilingüismo implica que ambos se hablen en el mismo nivel, pero por todo el proceso de discriminación que han vivido los palenqueros a través de la historia esta lengua está cayendo en un estado de lengua doméstica, es decir, se habla en espacios particulares lo que está conllevando su desaparición, a pesar que en la Institución Educativa se está enseñando, la pedagogía aplicada al parecer no es la adecuada. Porque son pocos los jóvenes motivados para hablar la lengua en diversos espacios. Por supuesto que los abuelos y abuelas la hablan y muy bien. Actualmente se ha constituido un grupo de investigadores que están produciendo textos escritos pedagógicamente aplicables para los niveles de primera infancia y primaria, que es la base de la transmisión de un idioma. Además de los trabajos que se vienen realizando desde la Casa del Saber palenquero con la participación de etnoeducadores de la comunidad, en trabajos con los niños y niñas en la medicina tradicional, la lengua palenquera y demás manifestaciones culturales. Igualmente se viene implementando como segundo idioma en el Instituto de Educación e Investigación Manuel Zapata Olivella para los egresados en las distintas carreras que se ofrecen, además de talleres en las ciudades donde hay mayor número de la diáspora palenquero (Palenque Urbano), y un diplomado que ha iniciado la Universidad de Cartagena que es de carácter público. Por lo tanto, hay varias propuestas para que la lengua se mantenga viva y no solo en los palenqueros y palenqueras, sino en todas las personas interesadas en aprender este idioma.

DC: *En el Congreso sobre Interculturalidad y Biblioteca Pública en el que participaste como autor en el año 2009 (Colombia) mencionaste sobre la existencia de documentos orales en proceso de recuperación para integrar los acervos de bibliotecas locales ¿han podido continuar trabajando desde entonces con archivos orales?*

JPP: Por supuesto que sí, además hemos constituido un grupo de investigación desde el Instituto Manuel Zapata Olivella, que está permitiendo fortalecer la transmisión del saber con el trabajo con los futuros profesionales y sabedores de los conocimientos tradicionales de la comunidad de Palenque. Asimismo desde la Corporación Festival de Tambores se han publicado dos cartillas de los trabajos realizados con los niños, niñas y adolescentes recopilando los relatos orales en juegos, rondas tradicionales y cantos palenqueros, esto lo hemos recogido de forma audiovisual y transcritos para el uso de los maestros en la Institución Educativa, además de los diversos investigadores que constantemente intervienen en la comunidad de Palenque. Esta es una tarea que jamás vamos de dejar realizar en la comunidad de Palenque, con el objetivo de salvaguardar las manifestaciones culturales e impulsar la transmisión de saberes a las nuevas generaciones, que pueda impactar en el Palenque urbano, es decir, las ciudades de Barranquilla, Cartagena, Valledupar entre otros.

DC: *En dicho Congreso, un colega tuyo, Sinforiano Hernández, comentó que para generar un espacio de recreación que fortalezca la identidad cultural es preciso que exista una lengua para expresarla, ¿Cómo ha sido el proceso de traducción palenquero-español? ¿La biblioteca ha tenido algún rol dentro de dicho proceso?*

JPP: En la actualidad se viene realizando mucho trabajo de traducción de textos del español a la lengua palenquera, esta es una fase que se debe seguir haciendo para el buen desarrollo de la lengua, igualmente traducir de la lengua palenquera al español. Aunque debería ser mayor el número de textos traducidos, para que hayan más herramientas para los docentes, estudiantes y comunidad en general. Pero esto no se ha logrado. Para este proceso la biblioteca ha sido pasiva y se ha dedicado a recibir los textos que se han traducido. La dinámica de quienes están al frente de la biblioteca es muy pasiva, debido a que el compañero Sinforiano Reyes Casseres, está vinculado como docente de etnomatemática por fuera de la comunidad palenquera.

DC: *¿Cómo es tratado en las escuelas el contexto histórico de la abolición de la esclavitud?*

JPP: Desde 1990 aproximadamente en la Institución Educativa se viene desarrollando una cátedra que se ha denominado “cátedra afrocolombiana y afroamérica”, en la que el docente realiza un recorrido histórico de los procesos de resistencia de los hombres y mujeres que fueron esclavizados durante el periodo de la colonia. Desde sexto grado hasta onceavo, en que el estudiante se gradúa como bachiller, en las ciencias sociales no se lograba incluir el tema de la abolición de la esclavización en el periodo académico, además que no estaba en los planes educativos del gobierno. Por lo tanto, todos los estudiantes de Palenque ter-

minan con un amplio conocimiento de las gestas de los hombres y mujeres cimarrones en el periodo de la colonia. Además de los distintos momentos que se llevaron a cabo para alcanzar la libertad.

DC: *¿Existe alguna relación entre lo que representa una biblioteca y el concepto identidad cultural?*

JPP: Para las culturas africanas, los mayores son las bibliotecas vivas que portan el conocimiento y lo transmiten a las nuevas generaciones. Lo que ellos denominan *griot*, que son los abuelos y abuelas encargados de portar y transmitir los conocimientos a los niños y niñas, para su proceso de formación. Asimismo se aplica en los mayores de Palenque, quienes son las bibliotecas vivas que enseñan el saber hacer a las nuevas generaciones, por medio de la tradición oral. Por lo tanto, siempre hay una relación estrecha entre identidad cultural y bibliotecas, porque se está hablando de conocimientos a través de diversos medios dirigidos a personas que habitan en el contexto. Por supuesto que si se ve como el espacio que representa la cultura, actualmente la casa de la cultura de Palenque, tiene la mayor y mejor biblioteca de la comunidad. Espacio en donde se llevan a cabo diversas actividades.

DC: *En la cultura palenquera, el ritual fúnebre conocido como Lumbalú ha sido considerado “como la última costumbre de profunda raigambre cultural Africana entre los pobladores cimarrones.” ¿Existen documentos orales en bibliotecas sobre dicho patrimonio? ¿Se revaloriza en las comunidades sobre la importancia de este ritual fúnebre? ¿Pudieron establecer vínculos con investigadores africanos sobre estos temas?*

JPP: El Lumbalú, la lengua y otras manifestaciones son de raigambre africana. Por ser una comunidad que ha definido sus derroteros en América, todas las manifestaciones culturales tienen influencia de Europa e Indígena. Por supuesto que sí existen documentos orales, de diversos investigadores, con diversas miradas. Además porque actualmente los jóvenes cuentan con diversos equipos que les permiten registrar hechos únicos en la comunidad. Algunos sin editar, otros en ese proceso. La comunidad tiene muy clara la importancia de esta manifestación cultural, porque son pocos los pueblos que mantienen esta práctica. Decir que no hay vínculos es mentir, porque en los últimos cinco años se han hecho trabajos de documentales entre África y Palenque, que se han documentado. El último fue con Boniface*, quien es un investigador de Camerún. Por citar un ejemplo que se me viene a la mente en estos momentos.

**El autor se refiere al reconocido cuentero camerunés Boniface Ofogo, quien estuvo en el Caribe en numerosas oportunidades, una de ellas para grabar un documental sobre el “puente cultural” entre África y los cabildos cimarrones de la región.*

DC: *¿Existe vínculo entre la Corporación Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque y el espacio académico en relación al patrimonio intangible de la cultura palenquera?*

JPP: La propuesta del patrimonio oral inmaterial de la humanidad de Palenque, surge de los miembros de la Corporación Festival de Tambores y Corporación Jorge Artel, quienes han venido trabajando en la dinámica de impulso del proyecto de etnoeducación en Palenque y en muchas de las comunidades negras de la costa Caribe. En el 2007 se constituyó el comité directivo de Palenque patrimonio, integrado por el Ministerio de Cultura de Colombia, la Gobernación del departamento de Bolívar, la Alcaldía del municipio de Mahates, el consejo comunitario Ma Kankamaná de Palenque y la Corporación Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque, estas dos últimas entidades son de la comunidad, siendo el consejo la autoridad territorial de Palenque. Además del Comité Directivo se constituyó un comité técnico integrado por funcionarios y/o miembros de las entidades públicas y comunitarias. En donde el mayor peso de experiencia recaía en la Corporación Festival de Tambores, porque es uno de los dos proponentes de la iniciativa, por lo tanto estuvo al frente de todo el proceso hasta finales de 2011, cuando la Gobernación de Bolívar manipuló los proyectos y desconoció los conocimientos de los profesionales y organizaciones, para incluir personas ajenas de la comunidad en la ejecución de US \$ 1.125.404,00 dólares. Lo anterior fue el argumento para la administración del periodo 2012 a 2015, que desconociera el comité Directivo de Palenque y ejecutara los recursos venideros a su disposición. Tanto el Ministerio de Cultura y Alcaldía de Mahates, tuvieron una actitud pasiva ante esta situación, para dar paso a la desaparición en la práctica de este espacio. Hasta el mes de mayo de 2015 no se ha reunido este espacio que brindaba orientaciones y seguimientos a los proyectos. Ni qué decir de la Junta Directiva del Consejo Comunitario Ma Kankamaná del periodo antes mencionado. Desde la Corporación se continúan presentando propuestas, que por lo visto no serán tenidas en cuenta en esta administración departamental ni nacional.

DC: *Históricamente se afirma que los palenqueros han conservado los rituales de sus antepasados mediante la ejecución de tambores, permitiendo incluso mantener la comunicación en lengua materna ¿Qué significa para un palenquero tocar tambores en una comunidad? ¿Cómo ha logrado la música persistir a lo largo del tiempo?*

JPP: Los tambores son tradicionalmente los informantes de todos los acontecimientos de los palenqueros, a través de la historia de constitución del pueblo, tan-

to para la resistencia en la confrontación física para la permanencia de la libertad, como para el alimento del alma. Además de acompañar en los momentos fúnebres de fallecimiento de una persona, también cuando hay matrimonio, o cuando hay una integración de amistades. Para los palenqueros y palenqueras que interpretan este instrumento es una fascinación única, y de muestra está que es el único pueblo de Colombia que organiza el festival de los tambores para el mes de octubre de cada año. Porque tocar el tambor, es expresar la libertad y alegría por medio de los ritmos que realizan. Es bueno, dejar claro que no todos los palenqueros interpretan este instrumento profesionalmente, pero sí tiene la mínima idea de los diversos ritmos o sones que se pueden lograr con él.

La música persiste en Palenque, desde el tambor porque es un instrumento al que se le ha dado la importancia que merece. Además que la mayoría de las dinámicas culturales que se realizan en la comunidad, están transversalizadas por la música, y un ejemplo de ello, es que cuando se trabaja está presente, o en el momento del fallecimiento de una persona, la forma de hablar la lengua palenquera es melódica, por lo que algunos le han denominado: “hablar cantando”. En la consolidación de cualquier actividad, está presente la música. De allí que las ventas de los productos que sacan las mujeres palenqueras a las grandes ciudades están acompañadas de los pregones, tales como: “aleeeeeegriaaaaa, cabaaaaaalliiiiiiiito, enyuuuuuuucaaaaaaaaaaoooo, venga casera, compre que vengo del barrio”, así podemos ver las dinámicas laborales y recreación en el arroyo, como espacio de lavar la ropa y bañarse.

DC: *¿Jesús, por último, qué representa para vos la figura del bibliotecario?*

JPP: Pensar la biblioteca, es pensar el conocimiento desde todos los ámbitos. Por eso creo que son los abuelos y abuelas bibliotecas vivas los que poseen el saber hacer de las nuevas generaciones. Por esto, actualmente seguimos trabajando en habilitar varios espacios en donde todas las personas puedan llegar y tertuliar, porque hay un libro que no les parece, porque hay un libro que recoge la realidad de la comunidad. Finalmente recojo en la biblioteca, lo que han definido los africanos, un *griot*.

DC: *Moná ri Palenge, es el saludo final de Jesús en la entrevista, un verdadero gusto haber compartido estas palabras.*

Recepción: Octubre 2015

Aprobación: Octubre 2015

Publicación: Octubre 2015